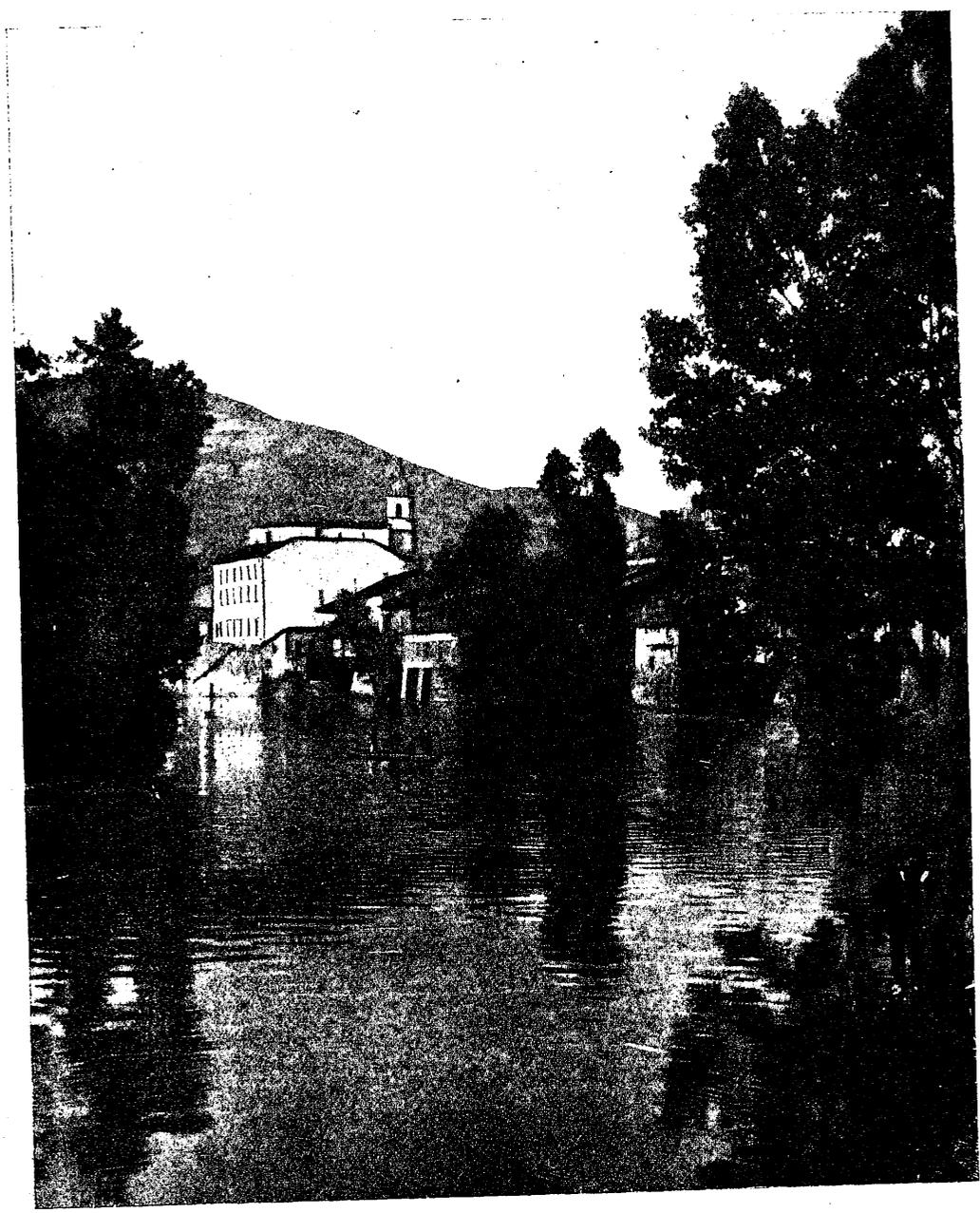


**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXIII

BUENOS AIRES, JUNIO 10 DE 1916

Nº 817



AFUERAS DE SAN SEBASTIAN



## IRIGOYEN

**P**OR fin se ha resuelto el problema presidencial de la República Argentina que de meses atrás viene preocupando la atención pública pendiente y ansiosa de conocer el resultado del escrutinio que de acuerdo con la ley efectuó, en el recinto del senado nacional, el colegio electoral, habiendo obtenido la mayoría legal la fórmula que prestigió el partido Unión Cívica Radical.

Espectadores pacíficos de estas luchas cívicas que tanto afectan á la economía y buena marcha del país, ajenos por completo á todo aquello que signifique bandera política, miramos sí, con simpatía, ¿á qué no declararlo? cuando entre los candidatos se destaca uno de estirpe euskara, que lleva el sello de la raza, en el tipo, en sus actos, en la hombría de bien, en su constancia y en la gallardía de sus gestos, que son la característica de esta raza nuestra, muy tenaz é inconfundible por muchas que sean, las generaciones que pasen; de ahí pues, que al nombrar IRIGOYEN, sentimos inflexible alegría y nos sale del alma el irresistible deseo de esclamar ¡*basko argentino!* raza de próceres, apellido ilustre, intimamente vinculado á este hermoso suelo cuya brillante historia está plagada de episodios en los cuales, los hijos de la raza han descollado por su actuación eficaz.

La consagración del nombre del doctor Hipólito Irigoyen para la primera magistratura de la Nación es una prueba más de la influencia de la estirpe baska en la vida pública argentina, el apellido Irigoyen es por tradición de hombres públicos y gobernantes, D. Bernardo de Irigoyen fué ministro, diputado, senador, candidato á presidente y Gobernador de la Provincia de Buenos Aires, el actual senador nacional D. Ignacio de Irigoyen, ha sido también Gobernador de la misma provincia; sea por rara coincidencia ó sea como dejamos dicho por ese algo de irresistible de nuestra raza en todas las manifestaciones de la vida argentina, el caso es, que su influencia es de eficacia benéfica como lo hemos de demostrar en la gran obra «Los Baskos en la Nación Argentina» que próximamente saldrá á luz en homenaje al Centenario.

Conocida por todos la personalidad del doctor Hipólito Irigoyen, huelgan los elogios; todos, sí, todos sabemos que es un

caballero intachable, de una altivez espartana, capaz de todos los sacrificios por el bienestar de su patria; sacrificio y no otra cosa puede llamarse, la aceptación de su elección, el ser presidente de la Nación un hombre de la talla del doctor Irigoyen, de su excesiva modestia y de su generosa prosapia, representa un gran esfuerzo, un verdadero sacrificio que soportará con verdadera abnegación, haciendo obra buena y honrada; ya no se dice, ni se piensa, ni se espera, . . . hay la seguridad y el convencimiento, que el luchador tesonado, el constante propagador del verbo Radical, su apostol y guía, hará un gobierno digno de su estirpe, honrado, laborioso, fecundo y de afianzamiento moral y material para la Nación, dentro y fuera de sus límites, y podemos augurar, porque así lo creemos, porque estamos convencidos, que el doctor Hipólito Irigoyen hará resurgir el crédito y progreso de su patria en forma tal, que nos hará olvidar las luchas amargas de la crisis actual que penosamente atravesamos.

Si en medio del clamoreo público, del entusiasmo de sus correligionarios, no figura nuestra modesta publicación engalanada por los altos merecimientos del distinguido hombre público cuyo nombre se proclama por todos los ámbitos de la República, es por las razones de orden señaladas en el comienzo de estas líneas, sin embargo, seanos permitido unir nuestro caluroso aplauso, modesto y sincero con este saludo á manera de evocación.

Emakor: Irigoyen ¡¡¡ beti aurrerá!!!

### Curiosidades lingüísticas

Todos sabemos—menos algunos traductores—que al querer expresar en una lengua lo que escrito en otra está, son las ideas, y no las palabras, las que deben ser vertidas en la traducción.

Una misma idea se expresa en dos idiomas distintos, con palabras que, traducidas del uno al otro literalmente, formarían frases sin sentido, de imposible comprensión.

Los individuos de lenguas heterogéneas tienen muchas veces distinta comprensión de la misma idea, y, como es natural, la expresan en forma distinta también.

Estas verdades, que han sido expuestas muchas veces amplia y galanamente, han acudido á mi mente en forma rudimentaria y tosca, al hojear un cuaderno en el que anoto curiosidades de las que voy á ofrecer algunas al lector, como muestra de que un aficionado inteligente y pacienzu-

do, pudiera hacer, recogiendo otras muchas, un trabajo interesante ya por sí mismo, y acaso por las consecuencias de diversos géneros que podrían deducirse de esos datos.

Vaya la curiosidad primera.

A juzgar por la forma en que se expresan en sus idiomas respectivos para el castellano la desgracia es negra, para los baskos es roja.

Si un castellano ve amenazador y lúgubre su porvenir, dice que se le avecinan "días negros"; si recuerda pretéritas épocas de tribulación, dice que "pasó días muy negros".

En cambio, el basko, en ambos casos, dirá que le esperan ó que sufrió "días rojos": *egun gorriak*.

Lo que para el castellano es sufrir las "penas negras", para el basko es sufrir "las penas rojas": *istillu gorriak*.

En general, el basko simboliza en el color rojo la desgracia: lo terrible, lo cruento, lo descarnado, los disgustos intensos, los pesares, todo eso que para el castellano tiene el fúnebre color del ataúd, para el basko tiene el vivo reflejo de la sangre, hasta el extremo de que muchas veces se cita tan sólo el nombre del color para dar á conocer la existencia de la tribulación. Decir "sufrí mis rojas": *nere gorriak ikusi nituan*, es decir que pasó muy intensas penas.

Un euzkerálogo despreocupado de hace cien años, nos "demostraría" en seguida que, según la lingüística, los primitivos baskos vestían de rojo cuando debían llevar luto. ¡Librenos Dios de esa facilidad de sacar consecuencias!

Y vamos á otra curiosidad.

El castellano, cuando tiene miedo, se muere; el basko, vuela.

"He venido muerto de miedo", dice el castellano cuando en el camino le han temblado las piernas y el corazón le ha latido con violencia; el basko dice en el mismo caso: "he venido al aire, volando de miedo": *bildurrez aidian etorri naiz*. Ante una amenaza seria de un enemigo, el castellano dice: "me tiene muerto de miedo"; el basko, *bildurrez aidian nauka*.

La idea es la misma, pero bien distinta la forma de expresión; más exacta, á nuestro juicio, la baska: el miedo, más cerca que de la muerte nos pone del vuelo.

Expongamos la tercera nota.

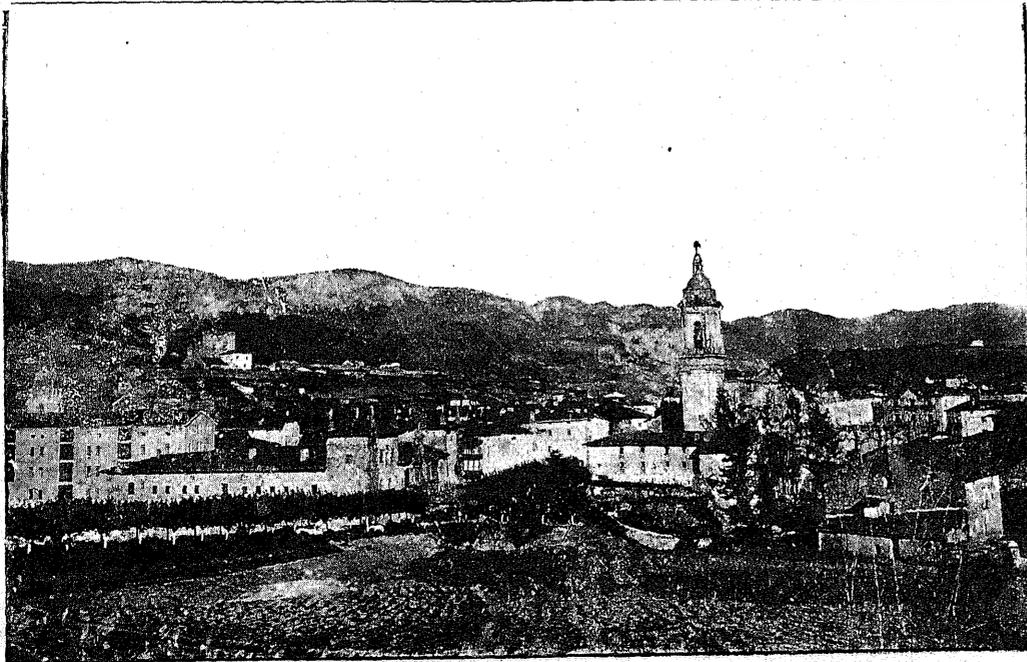
Cuando una persona es constante en sus yerros, y ni las consideraciones de amigos ni la experiencia le vuelven al buen camino, el castellano dice de él que "conserva genio y figura". El basko afirma que "tiene la cabeza sobre el mismo cuello": *engo lepotik dauka barua*.

Dirás, quizá, lector, que la frase del basko sería más exacta si dijera que tiene la misma cabeza sobre el cuello, en lugar de decir que tiene la cabeza sobre el mismo cuello, ya que lo que le conviene al individuo que ha de cambiar genio y figura, es cambiar de cabeza, y no de cuello.

A esta observación tuya, otra nota que tengo en mi cuaderno, y que dice así:

Berdin da arriz burua jo  
ala buruz arria jo

contesta que para los efectos del golpe, lo mis-



VISTA PARCIAL DE OÑATE



mo da que pegues la cabeza contra la piedra, ó que con la piedra te peguen en la cabeza.

Y en nuestro caso, como cambio de cabezas supone cambio de cuellos, lo mismo da decir que tu cabeza está en el mismo cuello, que decir que tu cuello sostiene la misma cabeza.

Otra curiosidad.

Para el basko, estar apurado, es estar prieto; pasar apuros, es pasar apreturas. Por el contrario, estar tranquilo, es estar holgando, cojo. *Ez estutu*, dice el euzkeldún, para decir "no te apures", y *ego lasa* para significar "estate tranquilo".

Y cuando habla en lengua familiar, hace ver que estar tranquilo, sereno, no es estar holgando así como quiera, sino estar holgando en los pantalones. ¡Cuántas veces hemos oído decir, dirigida á un nervioso, impaciente, esta frase: *Mattell, ago prakatan lasa!* Que quiere decir: "¡Pero hombre, estate holgado en los pantalones!".

El basko compara, pues, la tranquilidad de ánimo con el agradable estado de equilibrio corporal que el hombre disfruta cuando viste ropa holgada, y relaciona la impaciencia, la intranquilidad de espíritu con la desazón nerviosa que las prendas apretadas causan en el individuo.

Observación final.

Para el castellano, un hombre "templado" es un hombre sereno, valiente; para el basko, el "templado" (*epela*) es pusilánime, cobarde, sin fuste. *Gizon epela*: "hombre templado" se dice del poco decidido, sin vigor de espíritu.

Y cuando quiere hacerse notar que el hombre tiene estas cualidades de debilidad acentuadas, á la palabra *epel* (templado) se antepone *otz* (frío) y se dice *otzepel*, para designar al individuo que es más frío aún que templado, es decir, más pusilánime y sin fuste que el simplemente *epel*.

También en eso ocurre lo contrario que en castellano, puesto que, en este idioma, un hombre frío se llama al que es más sereno y decidido que el templado, y en euzkera se llama frío al menos decidido y sereno que el templado.

Y podríamos citar muchos casos sugestivos de esta índole y extendernos en amenas consideraciones, pero esa labor debe hacerla, como hemos dicho, un aficionado inteligente y pacienzudo.

Si con estas líneas hemos conseguido de cualquiera de ellos vuelva los ojos y la atención hacia el campo que hemos señalado, se habrá cumplido con creces el deseo que abrigábamos al escribir estas quisicosas vulgares, á las que, á pesar de ser vulgares y ser quisicosas, una inteligencia bien encaminada en sus juicios y habituada á sesudas deducciones, podría quizá convertir en noticias trascendentales.

José M. de Ojarbide.

## Un valle de Gipúzkoa

Jamás se ha viajado tanto como en nuestros días.

Y en nuestro afán de constante variedad, quisieramos, á poder ser, nuevo mundo que mantuviese eternamente la novedad.

La curiosidad nos arrastra de país en país y nunca se satisface. Por grande que sea el mundo, no está infinitamente lleno de variedad; después que se ha corrido una gran parte de él, se observa que el resto, poco más ó menos, presenta el mismo aspecto y se da la vuelta al globo sin descubrir nada nuevo.

Cansador de inmensas caminatas por lejanas tierras, en todo género de medios de locomoción, que el hombre ha puesto á nuestro alcance, decidimos volver al país que nos vió nacer, donde hemos pasado los mejores días de la infancia y del que tantas veces nos arrepentimos de haber salido.

Entonces fijamos la atención con mayor detenimiento en los lugares que nos rodean hace tantísimos años y descubrimos que tenemos bien cerca lo que hemos ido á buscar en apartadas regiones.

¡Paisajes, poesía, bella naturaleza!... ¡Cuántos pintorescos panoramas desatendidos, porque se encuentran cerca de nosotros, y dignos de competir con los tan renombrados del extranjero y á los que únicamente la distancia presta interés!

Mas, así es en todo, la dificultad de obtener las cosas las dá valor á nuestros ojos.

Conozco en Gipuzkoa un lindo valle que reúne á la gracia de los paisajes del mediodía el aspecto severo de los del Norte.

Al ver el río que serpenteando le atraviesa y que corre entre bosques de verdura, llanuras de maíz, hileras de arbustos crecidos en cenagosa orilla, sus verdes prados, cuajados de canales mantenidos por el caudaloso afluente que se desliza rápido en direcciones opuestas, según la marea, diríase hallarse en uno de esos decantados panoramas de la Suiza ó la Italia, sublimizados por los poetas.

Y si la vista consigue abarcar las azuladas montañas que, en forma de anfiteatro, las unas tras de las otras van perdiéndose en el horizonte entre la diáfana claridad de la atmósfera, tal cuadro hace soñar con el infinito y comunica al alma la dulce tristeza que los viajeros aseguran se experimenta bajo el nublado cielo del Norte.

Era de noche la última vez que atravesé este lindo valle; la luna y las estrellas brillaban en todo su esplendor, el aire puro apenas velado por ligera capa de vapor sutil, asemejándose á una gasa transparente, soplabla suave y admitía á través de él los argentados rayos de la luna, que con su tono fantástico causaban indecible encanto.



La cima de las montañas y lo alto de los árboles estaban alumbrados por esa luz; el fondo de la llanura permanecía en la sombra, y un gran silencio renaba en toda ella.

Yo no oía más que el murmullo del agua en la pradera y el ruido, cada vez más lejano, de algún rebaño de vacas que retardaban su entrada en el establo...!

Podría llegar á tener ocasión de viajar, de recorrer todos los rincones de la tierra, pero estoy segurísimo que en ninguna parte encontraría un lugar que me ofreciera mayor delicia; nada más hermoso que el aspecto de ese valle visto bajo un cielo sereno y á la claridad de la luna en el reposo de la noche.

El atrevido viajero que el deseo de curiosar le lleva lejos de su casa, se parece al ambicioso que, disfrutando en su pueblo de cómoda y holgada existencia, piensa un día en adquirir fortuna.

Es una diosa que no visita los lugares retirados, se cree; es preciso cambiar de país, correr tras de ella de ciudad en ciudad y por todos los sitios célebres donde se figura que habita; y se abandona la mísera vivienda sin conservar siquiera el recuerdo de lo que se deja.

Contar los innumerables trabajos que se pasan, la infinidad de caminos por los que se aven-

tura en su persecución sin resultado alguno, sería tarea larga y enojosa.

Bastará con decir que aún el afortunado mortal que ha logrado alcanzarla no adelanta mucho. Fortuna y buen humor son dos enemigos irreconciliables; con la una no se obtiene el otro. En este caso nos preguntamos; ¿qué he hecho yo?, tenía reposo y lo he cambiado por la intranquilidad, poseía la realidad y hoy persigo una sombra. Dicho esto se considera uno muy feliz si puede volver á su pequeño pueblo, á su humilde habitación y reanudar las ocupaciones útiles de cada día, obteniendo nuevamente la estimación de sus convecinos.

La Fontaine lo dice:

En las conocidas y universales fábulas de este sabio se pinta de mano maestra el carácter del inquieto viajero y el del ambicioso. Ambos se parecen, el uno y el otro persiguen la misma ilusión, y en época no lejana, y después de mil contrariedades, vuelven pidiendo descanso á sus inútiles afanes.

Admiremos pues, en primer término, lo de casa, admiremos el lindo valle gipuzkoano, que con tan torpe pluma os he descrito.

**Alfredo de Lafitte.**

Donosti.



VISTA DE SARA



## Los maestros cantores donostiarros

Alguien me pregunta: "¿No piensa usted decir nada del Orfeón de San Sebastián, y de sus tres próximos conciertos en el Real, de Madrid?...?" Sí, sí. La pluma se siente dichosa cuando la suerte le otorga ocasión de comentar acciones ilustres y loables. Todos esos hombres de boínas coloradas, todas esas niñas vivaces que irrumpirán muy pronto por las calles madrileñas, han nacido y cantado en aquella ciudad clara, dulce, riente y modernísima, que es San Sebastián (La amada ciudad de allá lejos, que el alma no puede recordar sin melancolía. La ciudad íntima, donde uno aprendió las cinco grandes facultades morales: hablar, jugar, amar, soñar, llorar).

Pronto se llenaron las calles madrileñas de boínas encarnadas, y á media noche, en alguna hostería interior, un grupo de mozos, ante espumosos vasos de cerveza, hará oír los extraños cantos de Baskonia, como un eco milagroso de tiempos milenarios. Cantos viriles y á la vez sentimentales. Notas de zortziko montañés (*Andre Vishenta*), ó de balada marinera (*Boga, boga, mariñelak*). Y esas notas que, pareciendo lejanas y exóticas, son tan recientes y tan cercanas, hablarán al pueblo un poco distraído de Madrid de una raza que ha dado el último *bardo* verdadero, Iparraguirre, y que ha producido el último poeta popular del amor, Vilinch.

Cuando evocamos esos nombres parece que retrocediéramos á una época muy antigua. Sin embargo, Iparraguirre murió hace cuatro ó cinco lustros. En su persona se compendieron las cualidades del aventurero, y fué, efectivamente, soldado carlista, cantor popular, poeta y músico, tañedor de guitarra, vagabundo por Italia, París y Londres, emigrante en América, libre como un gitano, inútil é indispensable. En un momento de buena inspiración compuso el "Gernikako-Arbola", y este himno fervoroso y noble, le concedió el derecho de remontarse en estatua sobre un pedestal de mármol, allá en su aldea nativa, con sus abarcas, sus luengas barbas medioevales, su capote bohemio y su guitarra compañera.

También Vilinch, el poeta popular del amor, parece una figura muy lejana. Pero es de ayer mismo. Los que visitan á San Sebastián en tren de verano, no pueden imaginarse que en aquellas calles simétricas y de aire cosmopolita existió, hace aun pocos lustros, un hombre que componía sus versos amorios en un lenguaje primitivo, y sus endechas eróticas causaban en el pueblo verdaderas conmociones sentimentales. Algo, en fin, que recuerda á los siglos de los vates y los rapsodas, ó las costumbres poéticas del viejo Nuremberg.

El Orfeón Donostiarra está lleno de esa tradición euskeriana. Todos sabemos qué cosa es un orfeón. No han faltado tampoco ciertos artistas

que hayan hecho gratuitos chistes á propósito de los orfeones. Pero los artistas, acostumbran á mirar los actos de los hombres con demasiada arbitrariedad. Y es lo cierto que las costumbres orfeónicas son una afirmación del civismo, la ciudadanía y la sociabilidad. Nada hay más respetable y digno que esos artesanos que se aproximan á su manera y con noble unción hasta la mesa consagrada del Arte, y allí se esmeran en poner sus almas humildes á compás con la fuente armoniosa de los genios. Yo encuentro que es sublime y santo el esfuerzo realizado por un simple linternero ó tenedor de libros, para interpretar las excelencias de Beethoven y Wagner. Y cuando el esfuerzo logra rebasar la medianía, entonces el respeto se convierte en regocijo y admiración.

El Orfeón Donostiarra ha podido sobrepasar el término de lo corriente, y es, en efecto, una institución artística de auténtico valor. Viene ejercitándose desde hace mucho tiempo. Ha conseguido triunfos en diversos certámenes, y uno muy clamoroso en París. No se trata, por otra parte, de un orfeón vulgar; está constituido, al contrario, como las mejores masas corales, con más de cien cantores escogidos, con un coro de señoritas y una culta preparación en los temas de mayor dificultad. Entre las obras de integran su programa del Real está incluida la novena sinfonía de Beethoven, que el público madrileño podrá escuchar en todos sus componentes: orquesta y coro.

Sirvan estas líneas como saludo cordial á esos buenos hijos de Baskonia, que hacen, cantando, una obra de cultura y de emoción estética. Alabadas sean las regiones que añaden al conjunto de la nación sus múltiples y nobles esfuerzos. Intensa región, la baskongada, que desconoce el ocio y que aspira siempre á una mayor vitalidad y á más grandes empresas. Dichosa región donde las gentes ignoran ese fatal estribillo de los pueblos apocados ó perezosos y que dice: "¿Qué haremos ahora? ¿Qué hay que hacer ahora? ¿Será conveniente protestar, llorar, pedir?...". En aquel rincón del Kantábrico, la gente se educa en la escuela de la actividad. Toda actividad es buena, y es santamente optimista: jugar á la pelota ó al football; bailar á grandes saltos; beber á grandes tragos; cantar y reír; remar y navegar; fundar fábricas ó astilleros; pisar las cumbres ó recorrer en largas travesías los remotos continentes; emigrar lejos y fundar en la Argentina estirpes gloriosas, de tal manera, que sea en la Argentina el nombre del basko un título de nobleza y de aristocracia...

Dentro de pocos días las calles madrileñas se llenarán de boínas encarnadas. He ahí el vibrante color del optimismo. La marca sangrienta de la salud y de la vida. ¡El color rotundo y masculino que dice Sí, afirmativamente!

**José María Salaverría.**

Del "A. B. C."

# Situetas

CHARLES BORDES

He aquí una figura altamente simpática para nosotros.

Sin ser basko, pues nació en Touraine, cerca de Vouvray, se dedicó desde que terminó sus estudios, al cultivo de la música euskara. Su vasta preparación le permitió estudiar cuanto en el arte musical sobresalía con destellos geniales.

Desde los primeros años de su carrera musical, el canto popular ejerció sobre Bordes gran atracción.

Nuestro bello país le reservaba agradabilísimas sorpresas. Cuando oyó en París por vez primera, en una audición de cantos populares el *Chorinoa Kaitolan*, de tan plácida melancolía quedó desconcertado.

Encargado en 1889 y 1890 por el ministro de Instrucción Pública de recoger canciones, melodías y dan-



zas baskas, recorrió hasta las más diminutas aldeas de las siete provincias, anotó las viejas melodías, las canciones heroicas, amorosas y satíricas, y se convirtió en admirador entusiasta de las costumbres y de los usos de nuestro querido país. Trató de resucitarlos para que no se perdieran. Organizó en San Juan de Luz grandes fiestas el año 1897, con juegos y diversiones esencialmente baskos.

Fundó, con la ayuda de Fabbé Flément, una nueva Scholla, émula de su hermana mayor de París, que después de su muerte tomó el nombre de *Sociedad Charles Bordes*.

Todos los años, el joven maestro iba a pasar el verano en el país basko, por el que sentía entrañable atracción. Se enteraba de los progresos realizados y presidía las fiestas de que había sido iniciador, fiestas que aún hoy día conservan su sello especial.

Fue verdaderamente sensible la prematura pérdida del malogrado Bordes, quien hubiera continuado afanoso trabajando en favor de nuestras bellas melodías.

Como dijo muy bien A. Gastoué, Bordes era para nosotros "el hombre necesario".

Era modelo de modestia, como todos los que valen, sacrificó todo al fin que se había propuesto.

Y sus planes en favor de la música de las montañas euskaras eran muy vastos, pero la fatalidad se opuso a que continuara desarrollando sus planes.

Todas sus obras se inspiraron en los mismos principios de desinterés personal y su composición por el divino arte fue maravillosa.

El país basko no debe olvidar nunca a Carlos Bordes, que lo amaba tanto o más que los mismos nativos.

«LA BASKONIA», se complace en dedicar estas líneas a la memoria de tan esclarecido baskófilo.





## JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN

De conformidad con el acuerdo adoptado por el Ayuntamiento de San Sebastián, se abre un concurso de obras dramáticas escritas en euskera con arreglo á las siguientes bases:

### PRIMER GRUPO—

Un primer premio de 500 pesetas al autor de la mejor obra dramática original, en prosa y dialecto gipuzkoano, en dos ó más actos, pudiendo ser del género serio ó festivo, cuadros de actualidad, episodios históricos, etc.

Un segundo premio de 300 pesetas al autor de la obra que, dentro de las mismas condiciones anteriores, siga en mérito á la que obtenga el primer premio.

### SEGUNDO GRUPO—

Un primer grupo de 150 pesetas, al autor de la mejor obra dramática, original, en prosa y dialecto gipuzkoano.

### TERCER GRUPO—

Un premio único de 50 pesetas para el autor del mejor monólogo, original y en dialecto gipuzkoano.

En el primer grupo podrán tomar parte todos los autores sin distinción. Del segundo grupo quedarán excluidos los que en sucesivos certámenes obtengan tres primeros premios dentro del mismo grupo.

Si á juicio del Jurado no tuvieran las obras presentadas el mérito suficiente para ser premiadas, podrá declararse desierto el concurso; y por la misma razón, obras presentadas al primer grupo, se trasladarán al segundo, siempre que no concurra la exclusión señalada en el párrafo anterior.

Las obras podrán ser mixtas, esto es, con partes habladas y cantadas (se excluyen los libretos de ópera). En este caso, los autores se obligarán á presentar la partitura correspondiente para que, en el caso de resultar premiadas, pueda procederse á su representación.

### ADVERTENCIAS GENERALES—

1.—Todos los trabajos con opción al concurso deberán remitirse por correo y en pliegos certificados, á la Sección de Fomentos del Excelentísimo Ayuntamiento de San Sebastián.

2.—El plazo para la representación de los trabajos expirará el día 15 de Julio próximo.

3.—A todos los trabajos acompañará un sobre cerrado con el nombre del autor, sus apellidos y señas de su domicilio. No se admitirán iniciales ni seudónimos. Serán rechazadas las obras en que aparezcan los nombres de los autores.

4.—La Junta auxiliar de Declamación Euzkera y Teatro Basko, constituirá el Jurado que debe examinar los trabajos presentados, y sus fallos serán inapelables.

5.—Las obras premiadas que sean exclusivamente literarias, serán representadas por la Academia Municipal de Declamación Euzkera, en las funciones que organice la Junta auxiliar.

Si resultase premiada alguna obra musical, la Junta en vista de la partitura, resolverá lo que proceda

en cada caso. La propiedad de las obras continuará siendo de los autores, pero no podrán éstos reclamar derechos de ningún género por las representaciones que organice esta Junta dentro del presente año y el siguiente. Tampoco podrán representar las obras premiadas en ninguna parte, antes de que las haya estrenado la Academia Municipal de declamación Euzkera.

6.—El resultado del concurso se anunciará en la Prensa y se notificará á los interesados. La distribución de premios tendrá lugar en el Teatro Principal el día de Santo Tomás.

San Sebastián, 15 de Abril de 1916.

*El Presidente de la Junta auxiliar de Declamación Euzkera y Teatro Basko.*

*José Pena.*

### CONSISTORIO—

Atento este Consistorio á su misión de procurar, por cuantos medios estén á su alcance, la conservación de la lengua baskongada y el desarrollo de nuestra literatura peculiar, ha dispuesto celebrar los certámenes que aparecen á continuación.

### CERTAMEN LITERARIO—

Como modesta recompensa que sirva de lauro y estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura baskongada, se concederán los premios siguientes:

1.—Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor del mejor cuento festivo ó de costumbres populares, escrito en prosa.

2.—Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor de la mejor composición poética, con libertad de asunto, metro y extensión.

3.—Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor que mejor desarrolle en prosa el tema siguiente: "La pelota, su historia, descripción, diversidad de juegos, principales figuras del pelotarismo, hasta 1890".

4.—Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor del mejor trabajo en prosa acerca de la "Historia de las antiguas caceras en el país basko".

5.—Un premio de 50 pesetas y diploma, al autor del mejor estudio en prosa acerca de "La pesca de la ballena en el país basko, y principales marinos que se distinguieron en dicha empresa".

6.—Un premio de 50 pesetas, ofrecido por una Sociedad popular al autor de la mejor composición poética dedicada á ensalzar la memoria del notable fabulista gipuzkoano y miembro que fué del Consistorio D. Ramón Artola.

Todos los trabajos para este certamen literario deberán estar escritos en lengua euzkera y dialecto gipuzkoano.

### CONCURSO DE TAMBOLIREROS—

Un premio de 100 pesetas y diploma á la banda completa de tamborileros, compuesta de dos silbos, con *thun-thun*, silbote y atabal, que mejor ejecute una obra impuesta por el Consistorio y otra de libre elección.

### SESION DE "BERSOLARIS"—

Se dispondrán sesiones de improvisadores populares en lengua euskara, para las funciones dramáticas, que, como en años anteriores, se celebrarán en el Teatro Principal el día de Santo Tomás.



## ADVERTENCIAS—

1.—Todos los trabajos literarios con opción á estos certámenes, deberán remitirse por correo y en pliegos certificados, al señor Secretario del Consistorio de Juegos Florales Euskaros, San Juan, 5 (Brecha), San Sebastián.

2.—El plazo para la presentación de los trabajos expira el día 15 de Julio próximo.

3.—Los autores harán constar al pie de sus trabajos si éstos son originales, y, en caso contrario, indicarán las obras de que se hayan servido para el arreglo.

4.—A todos los trabajos acompañará un sobre cerrado con el nombre del autor, sus dos apellidos y señas de su domicilio.

5.—Los fallos de los Jurados serán inapelables. No podrán tomar parte en el concurso los miembros del Consejo permanente del Consistorio.

6.—Si á juicio del Consistorio, los trabajos presentados no fueran merecedores de premio, podrá declarar desierto ó conceder los accésit ó menciones honoríficas que estime de justicia.

7.—No será circunstancia meritoria en los trabajos literarios, la mayor extensión de los mismos.

8.—A las bandas de tamborileros que se inscriban para presentarse á concurso, se les enviará de San Sebastián, el 16 de Diciembre, la copia de la obra señalada como impuesta. Los individuos que tomen parte en una banda de tamborileros, no podrán presentarse en otra distinta que aspire al premio del concurso.

Este tendrá lugar en San Sebastián en la función que, la tarde del día de Santo Tomás (21 de Diciembre), se celebrará en el Teatro Principal. Los concurrentes se presentarán en la Casa Consistorial antes de las cuatro para tomar parte en el *kale-jira* que ha de proceder al concurso.

9.—Todas las composiciones literarias premiadas en este certamen se publicarán en la veterana revista *Euskal-Erria*, regalándose ejemplares á los autores.

10.—No tendrán opción á los premios fijados en este programa, quienes hayan obtenido tres veces un premio en el mismo tema, aunque podrán presentarse fuera de concurso, haciendo constar este detalle, y recibir, si así lo estima el Jurado calificador, un diploma de honor.

11.—La distribución de premios tendrá lugar en la fiesta euskara que en el Teatro Principal se celebrará la tarde de Santo Tomás.

Es condición indispensable que los autores se presenten á recoger los premios en el acto del reparto, bien personalmente ó por delegado.

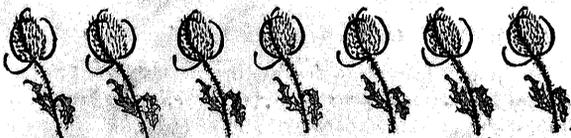
San Sebastián, 15 de Abril de 1916.

*El Presidente del Consistorio de Juegos Florales Euskaros.*

*Adrián de Loyarte.*

El Secretario.

*Toribio de Alzaga.*



## BERTSULARIEN CHOKOA

AIREA: San Bartolomé arratsian

1

Izkiletan ederrena,  
Eskual-Herriko lehena  
Baionan dugu, katredaleko  
Dorre garain emana;  
Horren deiaren airarazteko  
Bettiri da hoberena.

2

Bettiri-ren sor herria  
Mendi zolan da jarria.  
Itsasuz berak eginik solas,  
Ikasia dut berria  
Etehea berriz, urthez aberats,  
Du Harrieta-Berria.

3

Gazte jin zen Itsasu-tik.  
Oinak arin, moltsa hutsik.  
Etzen orduan Itsasun gaindi  
Goiz arrats igaiten trainik...  
Urgulu guti: ontasun handi,  
Bazen beso, zango onik!

4

Geroztik hor da Bettiri  
Lothua maiz izkilari:  
Kantuz airoski edo nigarrez,  
Galdez guretzat Jaunari,  
Jakinarazi ere beharrez  
Zeruko deia guhauri.

5

Berogoi-ta hamar urthe  
Lan berean ditu bethe;  
Katredalean dugula beraz  
Zorigaitzez bi gerlate:  
Ez baita orhoit jorik nola jaz  
Hoinbertze othoitz-ehorzte!

6

Dagola pizkor oraino  
Gerla hunek diraukuno,  
Partida gure dela jo dezan  
Korda higatu artino!  
Othe du Bettiri baino?  
.....  
.....

7

Bettiri adichkidea,  
Jaunari diot galdea:  
Euskal-Herriaz urrikal dadin  
Bururatuz gerlatea  
Zure izkila maitearekin  
Zuk jo dezazun Bakea!

O.



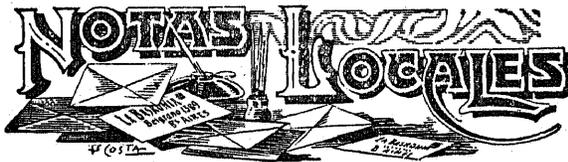
## EUSKAL - ERRIA IAURRERÁ!

Biyotzetikan maite zaitugu  
ama euskara dontsua,  
pare gabeko lore ederra  
maitati eta dontsua:  
ez etzayari bildurrik izan  
egon burua jasua,  
zuregatikan emango degu  
gure bizitza osua.

Ama ez ikaratu  
iñorengatikan,  
egon bildurrik gabe  
osoro zutikan;  
seme leyalak ernai  
gaude oraindikan,  
bigaltzeko etsaya  
gure lurretikan.

Euskal semeak pozez gerade  
biltzen zure mantupera,  
zu maitatuzten sekulan eré  
iñor azpertzten ez gera;  
odol ta arnaza degun artian  
zurekiñ izango gera,  
oju egiñaz biyotzetikan  
Euskal Erria. ¡Aurrera!

Pepe Artola.



### Retraso

Nuestros lectores nos disculparán el retraso que sufre la aparición de LA BASKONIA, por encontrarse nuestros talleres dedicados por completo á la impresión de la obra "Las Baskos en la Nación Argentina".

Inmediatamente que se termine la impresión quedará normalizada la salida, y compensados estos retrasos, con las mejoras que tenemos en cartera para dentro de pocos meses.

### Compañerismo

Agradecemos á nuestro estimado colega *El Argentino*, de Chascomús, las amables frases que ha dedicado en sus columnas á la obra que preparamos.

### In Memoriam

Por la señora Mercedes Baudrix de Unzué, se dijeron misas ayer en la Catedral, mandadas oficiar por la Hermandad del Santísimo, á la cual perteneció la distinguida dama. Asistió selecta y numerosa concurrencia.

### Enfermos

Continúa enfermo don Jorge Achával Riglos. Tenemos el agrado de informar á sus numerosas relaciones que el fuerte hacendado y entusiasta eus-

kaldún, don Juan María Altolaquirre, se halla muy mejorado y en vías de completo restablecimiento.

—Muy mejorada la señorita Rosa Campos Barrenechea.

—Es delicado el estado de la señora Alina de la Serna de Guerrico.

—Mejor, la señora Jacinta Unzué de Zemborain.

—En el mismo estado, la señora Elvira Udaondo de Sojo.

—Continúa siendo delicado el estado del señor Francisco Madariaga.

### Pasajeros

Se embarcaron para Europa, en el "Reina Victoria Eugenia":

Susana Larondo, Benigno Peña, Angel Mujica, María Mujica, Joaquín Artigas, José Zabalza, Tomasa G. de Zalbalza, Matías Antuñano, María A. de Zanguitu, José A. Labayen, Antonio Azeona, Manuel Zabala, Enrique Heredia, Magdalena Olano de Uribe, María Uribe, Joaquín E. Arostegui, Alberto Olabe, Sotero Aranguren, José Larisgoitia, Matilde B. de Larisgoitia, María, Delia y Elsa Amuchástegui, Agustín Goicoechea, Florencio Erbiti, Mónica C. de Erbiti, María y Delia Erbiti, Leandro Anda, Pilar, Agustina, Leandro y Blanquita Anda, Cándido Ayestarán, Rafael Aznar, Francisco J. Iturrizar, Alejandro de Akarregui, Juan F. Mintegui, Juan Rosaenz, Manuel Saiz, José J. Arcuiriz, Fermín Oroquieta, Jesús Imaz, Adela Elizalde, Felipe Ibarra, Hilario Hilarraz, José A. Echenagucía, Presentación Gabilondo, Pilar Gándara, Luis Mendía, Justo Oyarzun, Agueda R. de Oyarzun, Pedro Saizar, José Obineta, Francisco Aguirre, Manuela Aramburu, Palmira Oehagabia, María E. Saralegui, Brtolo Iñigo y familia.

—Han llegado en el "León XIII":

Eduardo Iribarne, Rosalía L. Iribarne, María B. de Iribarne, Aurora Garate, Elena y Victoria Navarro, José Marquina, Rufina Galarraga, Luis Zulueta, María Zamocona, Fidel Esparza, Lino Echaide, José Antonio Ridaechea.

## Los Baskos en el Uruguay

### Necrología

Han fallecido en la capital uruguaya: Catalina F. de Echenique, J. B. Lescarbourná (hijo) y Francisco Aguirre.

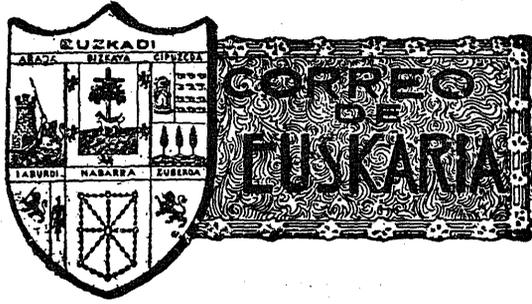
### Enlace

En el departamento de Durazno se ha efectuado el enlace de la señorita Juanita Michelena con el señor Juan Gurbindo.

## ADMINISTRATIVA

*Suplicamos á los suscritores de la campaña que se les ha enviado la nota recordatoria de su débito, quieran enviar el importe correspondiente sin pérdida de tiempo.*

LA ADMINISTRACION



## ALABA

### PERIODICO QUE CESA—

“El Eco de Alaba”, órgano del jaimismo en la capital alabesa, ha dejado de publicarse.

### PEREGRINACION—

La Congregación Mariana de Antezana, de Vitoria, ha realizado una peregrinación al Santuario de Arantzazu.

### LAS FIESTAS DE SAN PRUDENCIO—

Se celebró en Vitoria, siguiendo la tradicional costumbre, la festividad de San Prudencio.

Aparte de las ceremonias religiosas, la banda de atabaleros y clarineros del Ayuntamiento tocó la clásica retreta desde el balcón de las Casas Consistoriales.

La fachada del Ayuntamiento lucía una artística iluminación eléctrica.

En la Plaza Nueva celebró un concierto la banda de música “La Artística”.

### EN ARMENTIA—

Celebróse con mucha animación la festividad de San Prudencio.

Los dulzaineros recorrieron el pueblo ejecutando alegres aires.

Hubo además funciones religiosas y romería.

### EXPOSICION DE UN PROYECTO—

El proyecto del grupo escolar que ha de construirse en La Florida, de Vitoria, ha quedado expuesto en la sala de sesiones del Ayuntamiento.

### TUNELES TERMINADOS—

Han quedado terminados y revestidos los túneles del ferrocarril Anglo-Basko, entre Salinas y Eskoriatza.

### CONFLICTO OBRERO—

El mes pasado surgió un conflicto obrero en Vitoria.

Véase lo que al respecto dice un colega vitoriano:

“Ha tomado hoy caracteres más graves el conflicto obrero con el planteamiento de varias huelgas parciales.

Los obreros de la ebanistería de don Antonio Bonilla no entraron esta mañana al trabajo, solicitando aumento de jornal. Igual proceder siguieron los barnizadores del taller de don Casiano Amigo.

Los obreros de don Juan de Ibargoitia depusieron su actitud, una vez atendidas sus aspiraciones.

La fábrica de sacos de don Juan Bautista Alfaro ha sido cerrada.

Los obreros huelguistas de la fábrica de calzado de don Victoriano Lasa se han dirigido á la Alcaldía, manifestando que cuanto afecta al desarrollo y solu-

ción de la huelga, por ellos planteadas, lo dejan á la resolución de la Junta local de Reformas Sociales”.  
**Montes Incendiados—**

Han ocurrido dos incendios en los montes de Lasperte y Castillo.

Los daños son de consideración, desconociéndose las causas que hayan producido los siniestros.

## GIPUZKOA

### EN BEASAIN—

Ha tenido lugar una interesante velada organizada por los elementos del Batzoki.

Se representó la bonita obra de Parada, titulada “Dos amores”, que fué muy bien interpretada.

### REPRESENTACIONES DE OPERA—

Con satisfactorio resultado ha actuado en el “Teatro Victoria Eugenia”, de San Sebastián, una discreta compañía de ópera.

Uno de los elementos que la componían era el notable bajo Battistini.

### EN DEBA—

Ha ocurrido un desprendimiento de tierras en la cantera denominada Arramendi, sepultando al obrero José Agustín Azpuru Arakistain, de veinticinco años, que ha quedado muerto en el acto.

### UN RECURSO—

La Sociedad Minera Gipuzkoana, propietaria del ferrocarril de Plazaila, ha presentado un recurso ante el Tribunal Contencioso-administrativo contra un decreto de la Diputación, estableciendo impuestos sobre tarifas de transportes.

### INCENDIO EN TOLOSA—

Declaróse en Tolosa un violento incendio en la casa número 23 de la Plaza de los Fueros.

El fuego ha destruído el taller de pintura de don Prudencio de Arrieta y parte del local de reparación de bicicletas, del Sr. Carraseo.

No ha habido que lamentar desgracias personales.

### EN VILLABONA—

Ha tomado posesión de su cargo, el respetable maestro don Luis Echebeste, quien venía ejerciendo dicho cargo en el valle de Oyarzun, donde se había captado las simpatías del público.

### EN BERGARA—

Se ha celebrado la feria anual que, á pesar de la inclemencia del tiempo, estuvo muy animada, presentándose preciosas parejas de bueyes, muy limpios, por cierto.

La empresa del frontón está preparando un gran partido de pelota á mano, entre pelotaris del gran cartel.

Para plazo no lejano, se prepara una gran carrera de bicicletas, en la que tomarán parte renombrados corredores de la provincia, y quizá dos de Vitoria, señalándose premios en metálico y objetos de arte.

### EN FUENTERRABIA—

Los activos industriales Aseguinolaza, han introducido importantes reformas en sus talleres de construcción de embarcaciones pesqueras.

Merced á la iniciativa del Sr. Angel Aseguinolaza, se están construyendo en dichos talleres canoas auto-



móviles y vaporcitos que han ido aumentando las flotillas pesqueras de no pocos puestos del Cantábrico.

Pero dichas embarcaciones, llevaban los materiales más importantes empleados en ellas, el sello extranjero, porque la casa no podía todavía aventurarse á patentizarlo todo.

Estalló la guerra, y ante la imposibilidad absoluta de importar maquinaria del extranjero, don Angel Aseguinolaza, con un patriotismo digno de elogio y de ser imitado y protegido, dándose cuenta exacta de la perspectiva que se le presentaba de tener que paralizar los trabajos y quizá despedir á bastantes de sus obreros, se hizo la siguiente pregunta: ¿Y por qué no hemos de hacer nosotros esa máquina que necesitamos? Y, en efecto, su hermano Mariano, bajo la dirección de aquél, trazó los planos de una máquina de cuatro caballos. Pieza por pieza, se ha ido construyendo esa máquina en estos talleres, y, terminados ya los trabajos en el vaporcito que ha de llevarla, espérase de un momento á otro se efectúen las pruebas que, se espera, serán coronadas con el más feliz éxito.

\*  
\* \*

Don Plácido Zulategui, ha tomado posesión de su cargo de Administrador de Correos de esta ciudad.

Renovamos nuestra enhorabuena, al mismo tiempo que nos alegramos de su nombramiento, por tratarse de persona conocida á quien se le aprecia mucho.

#### VILLAFRANCA—

El Ilustre Ayuntamiento de esta villa, velando por la cultura y bienestar de sus vecinos, poniendo en práctica cada día nuevas iniciativas, como son la reciente fundación de una Biblioteca y Laboratorio Municipal, instalados en condiciones de satisfacer el gusto más exigente, acaba de dar una nota simpática con la exposición de trabajos de dibujo, taquigrafía, mecanografía y corte en los amplios salones de las Escuelas de Artes y Oficios, á las que este año ha dado un gran impulso.

#### EN REGIL—

Ha tomado posesión del cargo de veterinario el señor Eleuterio Echeberría.

Dadas sus buenas dotes de conocimientos y diligencia en su profesión, dicho nombramiento ha sido favorablemente recibido.

#### EN BEIZAMA—

Ha tomado posesión del cargo de cura ecónomo.

#### EN PRO DEL EUZKERA—

La Comisión de Fomento del Ayuntamiento de San Sebastián ha presentado á aquella Corporación un dictamen proponiendo que se establezca una clase de nuestra lengua y se solicite después la ayuda de la Diputación para su sostenimiento.

En la apreciación de la conveniencia de la creación de esta clase de euzkera, para honor del Ayuntamiento donostiarra, ha reinado unanimidad entre los concejales.

Después de ligera discusión se ha convenido, para mejor viabilidad del proyecto, que primeramente se consulte á la Diputación acerca de la cuantía de la subvención que concedería y en vista de esto, resolver la creación de la clase.

Lo tratado acerca del establecimiento de la clase de

euzkera, ha sido recibido por los buenos donostiarra con verdadero aplauso para el Ayuntamiento.

#### NOTAS TRISTES—

Han fallecido en San Sebastián:

José de Olasagasti y Azkue, la señorita Luisa Soralue y Goñi, de 13 años de edad, hija del conocido abogado donostiarra don Ramón Soralue, Manuel María Aramberría y Altuna, Escolástica Zubía.

En Tolosa: el Dr. Severo Azcume Echeberría.

En Cestona: D. José Ramón Elorza é Iparraguirre.

## NABARRA

#### D. JUAN CANCIO DE MENA—

Muy sentido ha sido en Pamplona y en esta provincia el fallecimiento de D. Juan Cancio y Mena, hermano político de Sarasate, director de la Escuela Superior de Comercio de Zaragoza, publicista, sociólogo y economista notable.

Ostentaba diversos títulos universitarios y deja escritas obras notables, especialmente de Derecho Mercantil.

Ejerció altos cargos durante la guerra carlista cerca de don Carlos y después fué grande amigo de Cánovas, Pidal, Silvela, Paraíso y otros políticos.

No ocupó elevados puestos políticos por su excesiva modestia.

Mena, todo corazón y bondad, era un enamorado de la Prensa, en la que escribió constantemente.

También en LA BASKONIA colaboró con frecuencia. La conducción de los restos del señor Mena á la última morada, revistió todos los caracteres de un gran acto de condolencia.

#### EXCURSION—

La Asociación de Empleados de Iruña trata de organizar una excursión al pintoresco pueblo de Lekunberri.

#### BATIDA A LOS ZORROS—

Debido á los grandes daños que ocasionan los zorros en los rebaños que pastan en los montes de Yanzi y de Lesaka, los vecinos de los pueblos citados han pedido autorización al gobernador civil para organizar una batida.

La autorización pedida les ha sido concedida.

#### CONCIERTO—

En el Teatro Gayarre, de Pamplona, dió un gran concierto la Orquesta de "Santa Cecilia", dirigida por el maestro Antonio Ortega, con la cooperación del notable pianista Lucas Ochoa.

La orquesta de "Santa Cecilia" interpretó admirablemente obras de gran dificultad que fueron calurosamente aplaudidas por el auditorio que llenaba la sala.

El Sr. Ochoa, entusiasmó al selecto público, manifestando cumplidamente una ejecución estupenda y un sentir artístico, depuradísimo. Su labor fué premiada con grandes ovaciones.

Ochoa es un artista en el valer propio y completo de la palabra. Su nombre se sumará á la serie brillantísima de artistas musicales que llevaron nuestro nombre á través de las fronteras.

#### LA TOPONIMIA Y PATONIMIA BASKAS—

El Ayuntamiento de Pamplona se ha subscripto con 200 pesetas á favor de la patriótica obra de Toponimia y Patonimia baskas.



## BIZKAYA

### EN LAS ARENAS—

Se organiza un homenaje en honor del antiguo maestro municipal de Guecho D. Paulino de Mendibil, que durante treinta y cinco años ha ejercido su honrosa profesión.

Los organizadores que son sus antiguos discípulos se proponen exteriorizar la estimación que sienten por su viejo educador.

Tan noble iniciativa ha tenido favorable acogida y se trata de gestionarle una merecida jubilación.

“El pueblo que honra á su maestro evidenciará su amor á la cultura”.

### EL FERROCARRIL DE BILBAO A PORTUGALETE—

Celebró junta general de accionistas la Compañía del Ferrocarril de Bilbao á Portugaleta, hallándose representadas 5211 acciones.

Fueron aprobados la Memoria, balance y cuentas del ejercicio de 1915 presentados por el Consejo, siendo reelegidos los consejeros señores marqués de Urkixo, don José F. de Epalza, D. Manuel de Lezama Leguizamón y D. Eugenio Leal, y ratificado el nombramiento de consejero hecho por el Consejo á favor de D. Luis Briñas.

Se trató en dicha junta de la prolongación del ferrocarril á Santurze, de la habilitación del muelle de su propiedad de Portu para el comercio de importación y de exportación, y de los precios de transporte para las mercancías de esta clase de comercio, acordándose continuar dando satisfacción á las iniciativas de la Cámara de Comercio respecto á todos estos asuntos.

### EN ARRAZOLA—

Prodújose un incendio en el caserío “Echecho”.

No ocurrieron desgracias personales.

### EN SAN SALVADOR DEL VALLE—

Han celebrado los nacionalistas un banquete en los salones de Batzoki.

Resultó un acto muy lucido que dió motivo á estrechar los vínculos de los correligionarios.

### EN SESTAO—

Se ha celebrado solemnemente la bendición de los nuevos astilleros y colocación de las quillas de los barcos que la Constructora Naval tiene compromiso de construir.

Entre los invitados figuraban representaciones de la Cámara de Comercio, Bancos locales, Bolsa, Asociación de Navieros, industrias metalúrgicas y cuantas empresa srepresentan en Bizkaya vida y trabajo.

A las cuatro llegó á Sestao el ilustrísimo señor Obispo, acompañado de su capellán, D. Juan Carriello de los Silos, y del arcipreste, D. Santos L. de Ipiña, siendo recibidos por el presidente del Consejo de Administración de la Sociedad Constructora Naval, Sr. Zubiría, el Sr. Nabarrete y todos los invitados.

Revestido, bendijo las gradas, en las que momentos después se colocaban las quillas de los nuevos barcos actuando de madrinan la señora Zubiría y la niña menor de estos señores.

Terminada la ceremonia, que resultó en extremo sencilla y altamente simpática, se trasladaron todos

al pabellón de dibujo de la Sociedad, donde se había de servir el “lunch” en obsequio á los invitados.

El Club Marítimo fué el encargado de servirlo, acreditando una vez más el buen gusto y fama que le distingue en esta clase de ceremonias.

Al final, el Sr. Zubiría brindó, agradeciendo á los concurrentes la asistencia al acto. Hizo historia de la constitución de La Constructora Naval, al acudir al concurso para la construcción de los barcos de guerra para el Estado español, y del nuevo impulso que se pensó en dar á la empresa construyendo estos astilleros, para el fomento de la construcción naval.

Elogió la labor que en este sentido han realizado tan importantes empresas como los Astilleros del Nervión y la Sociedad Euskalduna, con las que no venimos—dijo—á competir, sino á cooperar en un mismo y único esfuerzo: el engrandecimiento de la industria naval.

El Sr. Zubiría fué muy felicitado.

El Sr. Nardiz, en breves palabras, saludó á los reunidos, elogiando la labor realizada por los propulsores de esta nueva industria, que viene á sumar un nuevo esfuerzo en la vida industrial bizkaína.

### LA COMPAÑIA EUSKALDUNA — CONSTRUCCION DE NUEVOS BARCOS—

La Compañía Euskalduna de Construcción y Reparación de Buques, ha solicitado autorización para construir tres nuevos buques, cuyas características son las siguientes:

Vapor “José Paya”, para la Casa Hijos de José Paya. Eslora, 108.20 m.; manga, 49.80 m.; puntal, 8.43 m. Desplazamiento 4300 toneladas. En la línea de carga, 8640 toneladas. Velocidad á toda máquina, cargado, 9 millas.

Vapor “Mechelin”, para el señor López Dóriga, de Santander. Eslora, 55.92 m.; manga, 8.23 m.; puntal, 3.63. Desplazamiento en la línea de carga, 1072 toneladas. Velocidad á toda máquina, cargado, 9 millas.

Vapor “Marqués del Campo”, para la Compañía Valenciana de Vapores Correos de Africa. Eslora, 80.77 m.; manga, 11.13 m.; puntal, 8.03 m. Desplazamiento, 2001 toneladas, y en la línea de carga, 4278. Velocidad á toda máquina y cargado, ” millas.

### BARAKALDO—

Se celebró en la sociedad Juventud Baska, el acto simpático de examinar á los alumnos, de ambos sexos, de las clases de Euzkera, que, con tanta aplicación como constancia, ha asistido durante el curso que ha dado término.

Ante un competente Tribunal, compuesto por personas que poseen nuestra lengua y grandes conocimientos en ella, se situaron los pequeños alumnos, que habían de ser llamados uno á uno, para cerciorarse de esta manera del aprovechamiento con que han seguido sus estudios durante la temporada, y cuyos resultados no han podido ser más satisfactorios, contestando todos categóricamente á las difíciles y variadas preguntas de que eran objeto, sin excepción de ninguno.

Es digna de aplauso y de imitación la patriótica actitud de los barakaldeses.

### CONFERENCIA DEL Dr. ULACIA—

En el Ateneo bilbaíno ha dado una interesante conferencia el conocido escritor, Dr. Francisco de Ulacia acerca de la personalidad literaria de Cervantes y la actitud filosófica de don Quijote.



El señor Ulacia, que además de ser un médico competente es un literato habilísimo, de gran cultura, estudió en el salón del Ateneo de Bilbao á Cervantes como mentalista, haciendo notar que se adelantó varios siglos á las observaciones de la ciencia.

Tuvo comentarios muy felices para el caso de Don Quijote y de "El licenciado Vidriera", escuchando al final aplausos y felicitaciones del selecto senado de hombres de ciencia y escritores, que le oyeron con no disimulada complacencia.

#### HOMENAJE A GUIARD—

Clausurada la brillante exposición abierta en los salones del Ateneo de Bilbao, ha tenido lugar en la Asociación de Artistas Baskos la inauguración de una nueva exposición-homenaje á Adolfo de Guiard.

Gracias á la cariñosa ayuda de cuantos han contribuído á la celebración de este homenaje, la exposición ha de constituir una demostración del gran valer del llorado pintor.

Figuran en el catálogo más de ciento cincuenta obras representativas de toda la vida artística del gran artista.

#### "HISTORIA DEL CONSULADO"—

La prensa bilbaína ha acogido muy favorablemente la aparición del segundo volumen de la "Historia del Consulado y Casa de Contratación de Bilbao y del comercio de la villa".

Su ilustre autor, el conocido publicista, doctor en Filosofía y Letras, don Teófilo Guiar y Larrauri, ha recogido cuanto se refiere al comercio de Bilbao durante el siglo XVIII, á la Práctica del Puerto de Bilbao y al Juzgado de Contratación.

Es de esperar que este nuevo esfuerzo de Guiard fenga el éxito que merece el luminoso libro que lega á la posteridad de la capital bizkaína.

#### NECROLOGIA—

Han dejado de existir en Bilbao:

Martín de Iturrioz y Garmendia, Diego de Luisa y Golzarri, José Quintana y Echebarrieta, Jacinto de Urizarren é Isilar, Magdalena de Arechalde y Garatea.

En Erandio: D. Pedro de Bárcena.

En Sestao: Pablo de Barañez y Vidaurrázaga.

En Durango: doña María de Ormacehea y Aru-rika.

#### FUNERAL—

Se ha celebrado en la iglesia de los Santos Juanes, de Bilbao, un solemne funeral, por el eterno descanso del alma de don José de Astobiza y Leizea, fallecido en Logroño.

## LAPURDI, BENABARRE Y SUBEROA

#### DONAZTIHIRI—

Gure jaun erretor ona hil zauku eta laburzki. Gu-ziak zoin gure itzalekin gira, bainan handizki dolu egiten diogu. Gizon bezela bihotza eskuan zuen, eta emaile handia zen. Haren eskasa zonbeitek ezagutuko dute. Hunen hiruan ehortzi dugu. Baginituen hama-bortz bat aphez beren adichkideari azken ohoren egiterat jinak. Gure herria deskart delakotz, eta an-hitz aphez soldado direlakotz iduritzen zauku hil be-rria jakin dutenatarik jiter, ahal ziren guziak hemen zirela. Hortik ageri da bere lagunak zoin zaizkon at-

chikiak gure aphez onari. Herritik ere juan ginitaz-keen guziak han ginen. Meza ondoan, *Larregain* Haz-parneko jaun misionesten buruzagiak erran dauku zer galtzea eginik gauden. Nahiz gure jaun erretora, *Bertrand Sallaberri*, oraino berrogoi eta hamalau ur-thetan zen, aspaldian osogarriz ttipitua ginuen. Gri-ña handia zuen bere apheztasuneko egimbideak ez zitazkeelakotz nahi zukeen bezen handizki bethe. Gaz-teriaz artha berezi bat bazuen, eta hunen chuchen ibi-larazteko deus etzion sobera. Eliza maite zuen, eta bethi hau ezin aski pollituz ari zen. Hamesei urthe huntan gure artean ginuen egiazko aphez bat galdu dugu. Othoiz dezagun Jainkoa ganik ardiets dezan ordain bat bera bezen khartzuea, ahal bezen laster.

#### HIROURIRI—

Mousde Jean d'Andurain, Elizabeko jauna, ger-lan kolpaturik izan zena, Sendotu abantehu dela ja-kiten dugu. Berriz sarturik da bere soldado aitzindari kargian. Izan da *Chevalier de la Légion d'honneur* izentaturik.

*Clement Inchauspe* goure herritarra ez ta gerlan kolpatu; bena berdin hil da zerbutehian, *Caporal fou-rrier* zen, orano berri jouanik 1888 eko klasareki. Eri-tu eta hil da Bordaleko ospitalian. Khorpitza ekharri die hirouririlak ehortztera. *Clement Inchauspek* utzi-ko dugizoun agudo eta chuchen baten rhitzapena.

#### LIGI—

Igaran egun batez ederretarik ezkapí dira *Igelourat* jouaiten ziren artzian eli bat. Lorioski bazouatzen beren monturetan eta *Borddako* zubialat helturik zi-ren nouiz eta *Laorentzeneko* karro bat artian sartu beitziaie bere zamari handieki. Karroa ezta aski ber-tan ukhuratu bena bai llaburregi eskuin unguratu. Bi artzain meskabi dira abantehu eta montura bat baratu da karroaren eta murriaren artian tinkaturik. Hain da phorroki han berian behar ukhen beitie cho.

#### DONIBANE—LOHIZUNE—

Gan den hilean Baionako katredalean, elizakoak eman dituzte sortzez donibandarra zen soldado batent-zat Nicolas Dithurbide Verdungo gudu izigarri hoi-tarik batean hil denareztat.

Haur hutsa zelarik—zer zituen sei urthe?—burha-soekin gan zen Mexikarat. Geroztik etzen behin ere herrirat itzuli. Noiz eta ere jakin baitu gerla zela, guziak oro han utzirik laster egin du. Frantziarent-zat eman du bizia.

Huntarik ikusiko duzue nolako girichtinoa zen Ni-colas Dithurbide. Berrikitan sutik ethorri baitzen zen-beit egunentzat, ez du arduan arratsik huts egin bere ama chaharraren gambaralat igan egin gabe, harekin arrosorioaren erraiteko.

#### SANTA-GRAZI—

Hiritarek ezte chantzarik ez beren bidia ez etare bide egiletan. Lourta handia bada berriz ere Uthurru-ru alde pian; kabale harat-hounakatu behar dienek unguria eman behar die Uthurruria gainti edo Athoro gainti. Jaun merak heltura zerbait eginen deikia?

Bestela borchaturik gira adjoint ohiari hersatzera.

#### LUR SAGARRAK—

Bazter orotan araotzen ari da lur sagarra, eta har-takoz behar luke laborariak ahala oro ereñi.

Zounbat laborari ez da lur aouher franko dienik, aisa ereñi belitzake boronthate houn mouchi batekin eta berheziki ountsa enthelega baleze haboro ereñi eta



zinezagó lagutzen diela Frantzia bere soldado eta jente guzien hazten.

Aren laborari maitiak, othoi barío ehokho horik ountsa kharraka, bakhotchak ithelartto bat bederen irichka lur sagarraren, ez zaizie segur doluturen, ezi kartielian bakhotchak bere doia bederen eraikitzen ba-

du, erosi behar diana ere aisago helturen da, merkechago beitate, eta gisa horrez mundu oro aisachago biziko.

Orano thenore beita, haita zien lur phouchka, bil azia, dembora gizona baita ountsa sorthuren dira eta hanitex emanen.

## AGRICULTURA Y GANADERIA

### Informaciones

#### LA PLAZA—

En nuestro mercado bursátil, se han desenvuelto los negocios con cierta firmeza para la generalidad de los títulos de renta, sin ser importantes las operaciones para que tiendan á consolidar la confianza; así resulta de las transacciones realizadas en la presente semana, que siga la firmeza y confianza, es de desear.

#### LOS BANCOS INGLESES EN LA ARGENTINA— DESARROLLO BRILLANTE—

En medio del gran trastorno económico que la conflagración ha producido en todas las plazas financieras del mundo, se destaca un hecho que llama poderosamente la atención, y es el auge de las cotizaciones de las acciones de los Bancos de capitales ingleses que operan en esta plaza.

La Bolsa de Londres otorga toda su confianza á esos títulos, cuyos precios, en el transcurso de este año, han mejorado, á pesar de la intensa baja sufrida por papeles de renta que siempre fueron considerados de primer orden.

Se explica que así sea cuando se sabe que los Bancos de capitales ingleses, en su mayoría, trabajan con el escaso capital con que iniciaron sus operaciones, aumentando aquél al doble y hasta el triple, no ya por desembolsos hechos por los accionistas, sino á base de las grandes sumas que, en concepto de reservas, se han ido acumulando año tras año. Es por esto que los dividendos de esos establecimientos, que alcanzan á 20 por ciento anual, oscilan hoy entre 12 y 16 por ciento, á base, como decimos, de dinero acumulado por exceso de ganancias.

#### DESCUENTOS—

La tasa del interés para las operaciones de descuento, sigue el mismo tipo, con poca variación de la semana anterior; lo que sí podemos asegurar que los bancos tienen un fuerte encaje, y que no se muestran lo liberales que sería de desear para normalizar la plaza y sus negocios.

#### CAMBIOS—

Sin variación apreciable, salvo alguna que otra operación de relativa importancia, el mercado, dada la paralización en los embarques de cereales, renglón importante, para que haya movimiento en este rubro, continúa en su estado normal. Los tipos que término medio se giran van indicados en el cuadro siguiente:

Banco de la Nación Argentina: Inglaterra, 48 3/8; Francia, 5.66; España, 4.65; Italia, 6.09; Estados Unidos, 104.10.—Banco Español y Río de la Plata: Inglaterra, 48 3/8; Francia, 5.66; España, 4.65; Italia, 6.10; Estados Unidos, 104.10.—Banco de Italia

y Río de la Plata: Inglaterra, 48 3/8; Francia, 5.66; España, 4.60; Italia, 6.10; Estados Unidos, 104.—Banco Germánico, Estados Unidos, 104.15.—Banco Alemán T., Estados Unidos, 104.20.—Banco Británico: Inglaterra, 48 3/8; Francia, 5.67; España, 4.66; Italia, 6.10; Estados Unidos, 104.10.—Banco de la Provincia: Inglaterra, 48 3/8; Francia, 5.66; España, 4.66; Italia, 6.10.—Banco de Londres y Brasil: Inglaterra, 48 5/16; Francia, 5.65; España, 4.60; Italia, 6.08; Estados Unidos, 104.20.—Banco Comercial Italiano: Inglaterra, 48 5/16; Francia, 5.66; España, 4.63; Italia, 6.10; Estados Unidos, 104.20.—Banco Popular Argentino: Inglaterra, 48 3/8; Francia, 5.66; España, 4.65; Italia, 6.09.—Banco de Londres y Río de la Plata: Inglaterra, 48 1/4; Francia, 5.66; España, 4.63; Italia, 5.94.—Banco Francés y Río de la Plata: Inglaterra, 48 1/2; Francia, 5.66 1/2; España, 4.68; Italia, 6.10; Estados Unidos, 103.95.—Banco Sud Americano: Inglaterra, 48 5/16; Francia, 5.66; España, 4.65; Italia, 6.08; Estados Unidos, 104.20.—Banco Holandés A. del S.: Inglaterra, 48 5/16; Francia, 5.66; España, 4.68; Italia, 6.11; Estados Unidos, 104.—Nuevo Banco Italiano: Inglaterra, 48 5/16; Francia, 5.66 1/2; España, 4.60; Italia, 6.10; Estados Unidos, 104.30.

#### CEREALES—

La semana se ha deslizado sin nada anormal que señalar; las entradas se han visto disminuídas particularmente en el Once, debido á su clausura. La plaza, algo más animada, con una suba de 20 centavos en trigos superiores, barletta, que en realidad escasea bastante. Las transacciones se efectuaron corrientemente con días de bastante movimiento, habiendo compradores con marcado interés, especialmente por trigos del Sud de la provincia de Buenos Aires, que llegaban á la estación Sola.

La exportación también tuvo mayor interés, aun cuando no hubo gran animación, pues se demostró la preferencia por trigos pesados, con peso específico mayor á 78 kilogramos el hectólitro, con el solo fin de completar cargas ó sea cubrir compromisos por embarque.

En los maíces hemos tenido una semana completamente irregular, por las variantes producidas; hubo día de firmeza y alza de precios para decaer y abatirse al siguiente.

Estos cambios y oscilaciones se debieron á la clausura de la Estación "Once". Hemos visto subir el maíz de \$ 3.90 á \$ 4.50 por maíz amarillo superior.

Como se ve, los precios, para el consumo, han sido ocasionales y no se puede augurar nada bueno, dada la incertidumbre del mercado.

Para los demás cereales ha existido poco interés, salvo una que otra operación de verdadera y perentoria necesidad.

**UNICA RUEDA—**

Trigo: sobre dársena, 1000 toneladas, á 7.10; 400 íd., á 7.09 para julio; para agosto, 1100 íd., á 7.10.

**PRECIOS DE AJUSTE—**

Trigo: entrega en junio, á 7.10; en julio, á 7.10; en agosto, á 7.10; en septiembre, á 7.15 y disponible, á 7.10.

Maíz: entrega en junio, á 4; en julio, á 4.20; en agosto, á 4.30 y en septiembre, á 4.40.

Lino: entrega en junio, á 11.30; en julio, á 11.55; en agosto, á 11.75 y disponible, á 11.30.

### Mercado de cereales a término de Rosario

**UNICA RUEDA—**

Sin operaciones.

**PRECIOS DE AJUSTE—**

Trigo: Entrega en junio, á \$ 6.50; en julio, á pesos 6.90; en agosto, á \$ 7; en septiembre, á \$ 7.20; y disponible, á \$ 6.80.

Maíz: Entrega en junio, á \$ 3.75; en julio, á \$ 3.85; en agosto, á \$ 4.05; en septiembre, á \$ 4.15; y disponible, á \$ 3.70.

Lino: Entrega en junio, á \$ 11.20; en julio, á \$ 11.40; agosto, á 11.55; en septiembre, á \$ 11.70; y disponible, á \$ 11.10.

### Bolsa de Cereales de Rosario

**PRECIOS OFICIALES—**

Trigo (80 kilos), \$ 7.35; Id. (77 kilos), 6.55; Lino, 11; Maíz, 3.65.

**EXPORTACION DE CEREALES—**

Los embarques de cereales en esta semana han continuado haciéndose con mucha lentitud, registrándose, no obstante, aumento en el renglón del trigo y lino en relación á los de la semana anterior.

He aquí las cifras totales que corresponden á la exportación de cereales.

Trigo: esta semana, 44.70 toneladas; semana anterior, 28.805. Maíz: esta semana, 25.064; semana anterior, 48.924. Lino: esta semana, 14.782; semana anterior, 5.562. Avena: esta semana, 11.576; semana anterior, 21.851.

A continuación damos las cifras de los embarques totales en el período del corriente año hasta la fecha, en comparación con los anteriores:

Trigo: 1916, 1.186.649; 1915, 2.138.789. 1914, 805.961.

Maíz: 1916, 789.365; 1915, 1.208.519; 1914, 940.430.

Lino: 1916, 378.654; 1915, 555.739; 1914, 651.278.

Avena: 1916, 306.519; 1915, 445.359; 1914, 317.142.

Se exportaron además en esta semana: 515 toneladas de harina, con un total hasta la fecha de 48.047 toneladas.

**ESTACION CABALLITO—**

Han entrado hoy á este mercado 1.769 fardos chicos de pasto y 821 íd. grandes.

J. A. Botte: 122 fardos grandes de alfalfa, á \$ 46; 49 íd., íd., íd., á \$ 44; íd., íd., íd., á \$ 41; 45 íd., íd., de mezcla, á \$ 41.

D. Bracchi: 39 fardos grandes de alfalfa, á \$ 51.

J. B. Guillaume: 38 fardos grandes de alfalfa, á pesos 50.

**ESTACION BUENOS AIRES—**

Buzzi, Perazzo y Cía.: 54 fardos grandes de alfalfa, á \$ 52; 106 íd., íd., íd., á \$ 50; 45 íd., íd., íd., á pesos 48.

De Lellis y Fagés Hermanos: 50 fardos grandes de alfalfa, á \$ 52; 260 íd., chicos interior, á \$ 35.

**MERCADOS DE VACUNOS DE LINIERS—**

Las fuertes entradas que se han sucedido en el curso de la semana que fenece han traído como consecuencia lógica una sensible baja en las cotizaciones, pues en ningún momento la demanda superó á la existencia de la plaza, lo que influyó notablemente á que la competencia en el mercado fuera en extremo reducida, muy especialmente en los lotes de novillos regulares, vacas buenas ó gordas, que encontraron plaza muy desanimada, resultando de estos, sus negocios en extremos laboriosos, no siendo pocos los lotes dejados de un día para otro, en espera de una reacción en sus cotizaciones, que no aconteció hasta la fecha.

En las negociaciones de novillos muy especiales, aptos para el frigorífico, su venta se realizó dentro de la mayor liberalidad, dado la preferencia que tenían los compradores para esta categoría de tropas, lo mismo que en las operaciones de ganado nuevo de buen tipo y gordura, que no hallaron mayor dificultad en su colocación, por ser muy solicitados sus lotes.

Las cotizaciones para cerdos se realizaron con mercado más entonado, notándose al finalizar sus operaciones, en la semana, un ligero repunte en sus precios.

La entrada en este mercado fué de 3689 cabezas, clasificadas en la siguiente forma: novillos 1691, vacas, 1548; terneros, 411 y bueyes 39. Porcinos entraron 991.

Los precios corrientes fueron los siguientes:

Bueyes para consumo, de \$ 100 á 185; Novillos especiales, frigoríficos, de 165 á 170; Id. muy gordos, íd., de, 147 á 157; Id. para consumo, de 50 á 142; Novillitos íd., de 40 á 120; Vacas para consumo, de 40 á 140 á Vaquillonas íd., íd., de 20 á 140; Terneros, íd., de 6 á 69.50.

Para porcinos los precios variaron entre \$ 0.23 y \$ 0.31; especiales á \$ 0.31 1/2 y \$ 0.33 el kilo.

### Mercado de Lanares

**ESTACION TABLADA—**

Con las ventas efectuadas termina la semana de operaciones en este mercado.

Durante todos los días los precios habidos fueron bajos y principalmente para la hacienda de frigorífico, que son los que han declinado más; esta baja en las cotizaciones es debido al poco interés que hubo en plaza en la presente semana, cerrando el mercado con precios flojos para todas las categorías.

La entrada fué de 13.126 animales, habiéndose vendido 12.046 cabezas, repartidas en esta forma:

La Plata Cold Storage, 1200; Las Palmas, 1116; Compañía Sansinena, 2190; La Blanca, 150; Argentino Central, 484; Armour, 2356 y 4550 para los matarifes locales.

Los precios extremos fueron los siguientes:

Capones para frigorífico, de \$ 11.30 á 16; Id para mataderos, de 17.30 á 21; Ovejas para mataderos, de 10 á 22; Borregos para mataderos, de 6 á 9; Id. para frigorífico, de 9.40 á 11; Capones para invernada, 8.50.